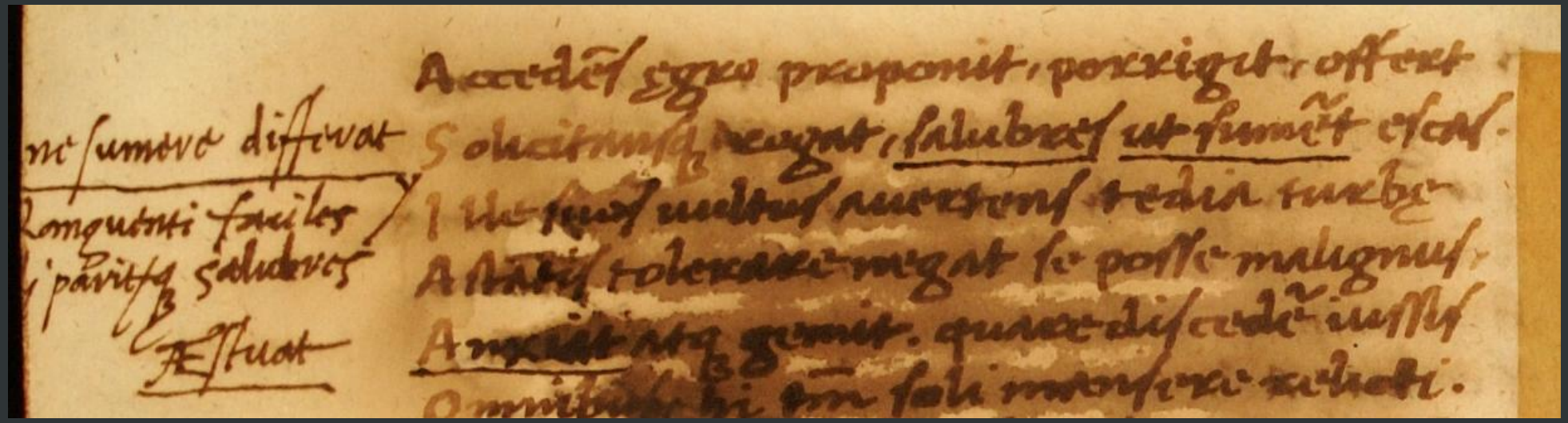
Digitizing Croatian Latin Writers



Neven Jovanović
University of Zagreb

Digitizzare Scrittori Croatici Latini

1. Letteratura Croatica Latina *in nuce*
2. *Desiderata*
3. La forma di collezzione *Croatiae auctores Latini*
4. *Via imperfectionis*
5. I nostri amici
6. *Quid habemus et quid deest?*

??

Croatian Latin literature

- Over a thousand years: from 9th until 20th century (even after 1848)
- Latin as the official language of Hungarian Kingdom
- 3.685 authors, 5.994 printed works (and counting)

http://opak.crolib.hr/liste/045n/index.html

katalog 045: AUTORI NASLOVI
Hrvatski latinisti

! A B C Č Ć D Đ E F G H I J K L
M N O P Q R S Š T U V W X Y Z Ž

	NASLOVI	14.10.2005	str. 49. od 60

4801. Prose e versi ad onore del dottor Luca Stulli di Ragusa *Ferruccio(1829)* monografija
4802. Prose e versi degli academici infecondi *(1764)* monografija
4803. Prose e versi per onorare la memoria di Livia Doria Caraffa *(1784)* monografija
4804. Proseucticon de terraemotu, quo Epidaurus in Dalmatia anno 1677 prostrata est, ad Cosmum III Etruriae ducem *Rogačić(1690)* monografija
4805. Proseucticon honoribus... domini Joannis Petri Caroli comitis a Sermage de Szomszed-var ... occasione solemnis hujus applausus, in perennegratificationispignus regia Palaestra Eszekinensis prov. Capist. cum jubilo a. r. s. MDCCCXXXIV. *Babulak(1834)* monografija
4806. Proseucticon honoribusr. p. Dominici Kirchmayer ... dum ... in localem praefatiGymnasii directorem resolutus, officio solemniter admoveretur ... IV Idus Iunii anno r. s. MDCCCXXXIV. Posegae. *Nagy(1834)* monografija
4807. Proslavglienjes. Dujma, parvoga archibiskupa Solinskoga braniteljaSplieta grada, ... Prikasano ... po ... g. Stippanu Cosmi ... *Dražić(1706)* monografija
4808. Prospectus eorum quae hoc anno tradentura Simeone Stratico medicinae theoricae extraordinarioin Patavino Gymnasio professore *Stratico(1758)* monografija
4809. Prosphonesis auspicatissimae inaugurationiillmi. et revmi. principis ac dni. Francisci Forgach a Ghimes s.r.e. cardinalis ... *Pethe(1608)* monografija
4810. Protectionales litterae ... imperatoris Josephi, ... patribus Ordinis minorum sancti Francisci de observantia provinciae Bosnae Argentinae, ad demissam, ... patris Marci Bullaych ejusdem Provinciae ... supplicationem, ... concessae. *(1709)* monografija
4811. Protestatio concionatorumaliquot Augustan/a/e confessionis adversus conventum Tridentinum... *Musaeus(1563)* monografija
4812. Protestatio concionatorumaliquot Augustanae confessionis adversus Conventum Tridentium ... et adversus eius Conventus autorem Antichristum Romanum *Musaeus(1563)* monografija
4813. Protestatio contra Concilium Tridentinumcum norma synodi et scripta quaedammonarchorumde eo Concilio *Vlačić Ilirik(1546)* monografija
4814. Prothocollum stationale inclyti comitatus Syrmiensis *(14--)* monografija
4815. Proverbia e regum Sapientissimi effatis selecta ..., dum Dogmata scholastico-polemica ex universa theologia deprompta... Quinque-Ecclesiis in Studio Generali Fratrum Minorum ... publice propugnandasuscepit v. p. Romualdus Dencsar ... *Gartner(1768)* monografija

Croatian Latin literature: scriptores?

- Marko Marulić (1450–1524)
- Janus Pannonius (1434–1472)
- Matija Vlačić Ilirik (1520–1575)
- Marko Antun de Dominis (1560–1624)
- Ruđer Bošković (1711–1787)

??

Desiderata: Croatian SISMEL

- Modern editions of interesting texts
- A dictionary ~~of Croatian humanist Latin~~
- A secondary bibliography
- A national manuscript catalogue
- Synthetic studies (genres, periods, style)

You gotta ask yourself two questions:

No. 1:
What is on my desk?

No. 2:
What questions do I ask?

John Bradley
(author of *Pliny* software):

"model some aspects of established scholarly practice"

An itch to be scratched

- A resource I need
- A resource my colleagues need
- Needed for research
- Needed for teaching

- ”[support by the computer] the act of developing an interpretation” (Neel's graph of scholarly arguments?);
- ”[build a tool for] scholarship [that] draws on many different resources”

Desiderata: a digital library?

- Easy access to:
  - MSS
  - old printed books
  - older *secondary* literature
  - *regional and local* publications
- *Membra disiecta:* contributions are dispersed, easy to miss, hard to obtain

An heterogeneous community

- Different disciplines are interested in Croatian Latin literature:
  - (Classical / neo-Latin) philology
  - Linguistics
  - History
  - History of literature
  - Art history
  - Theology and church history

A heterogeneous community

- Includes both scholars and learners
- People with different language skills (Latin?)
- People from different institutions, in different places
- People have basic computing skills, but not much more (what are regular expressions? Do they ~~use social software~~ write for Wikipedia?)

A general and open collection

- Design a collection that will be general enough and open enough to fit everybody involved
- Design a collection stronger in *infrastructure* (tools, standards, methods, interfaces, documentation) than in *texts* themselves – at least in the beginning!
- Design a collection able to *receive* content and metadata from its users

A general and open collection

- Design a collection able to *receive* content and metadata from its users
- Stimulate collaboration
- Become a channel for (alternative) publication: both for what is already published (but better), and for what cannot be done in print (Aeschylus!)

Digitizing Croatian Latin Writers

- Croatian Latin literature *in nuce*
- Its desiderata
- Profile of the Croatiae auctores Latini collection
- The road to imperfection
- The allies
- What we have, what we need?

Croatiae auctores Latini

Content

Tools

Croatiae auctores Latini

Content

Latin texts (in different formats)

translations (in different formats)

metadata for orientation (summaries etc.)

biographic and bibliographic information

secondary literature

Croatiae auctores Latini

Tools

user interface (clear, attractive)

search and browse (flexibly)

do research on allusions and intertextuality
(find quotations in source texts)

but also:

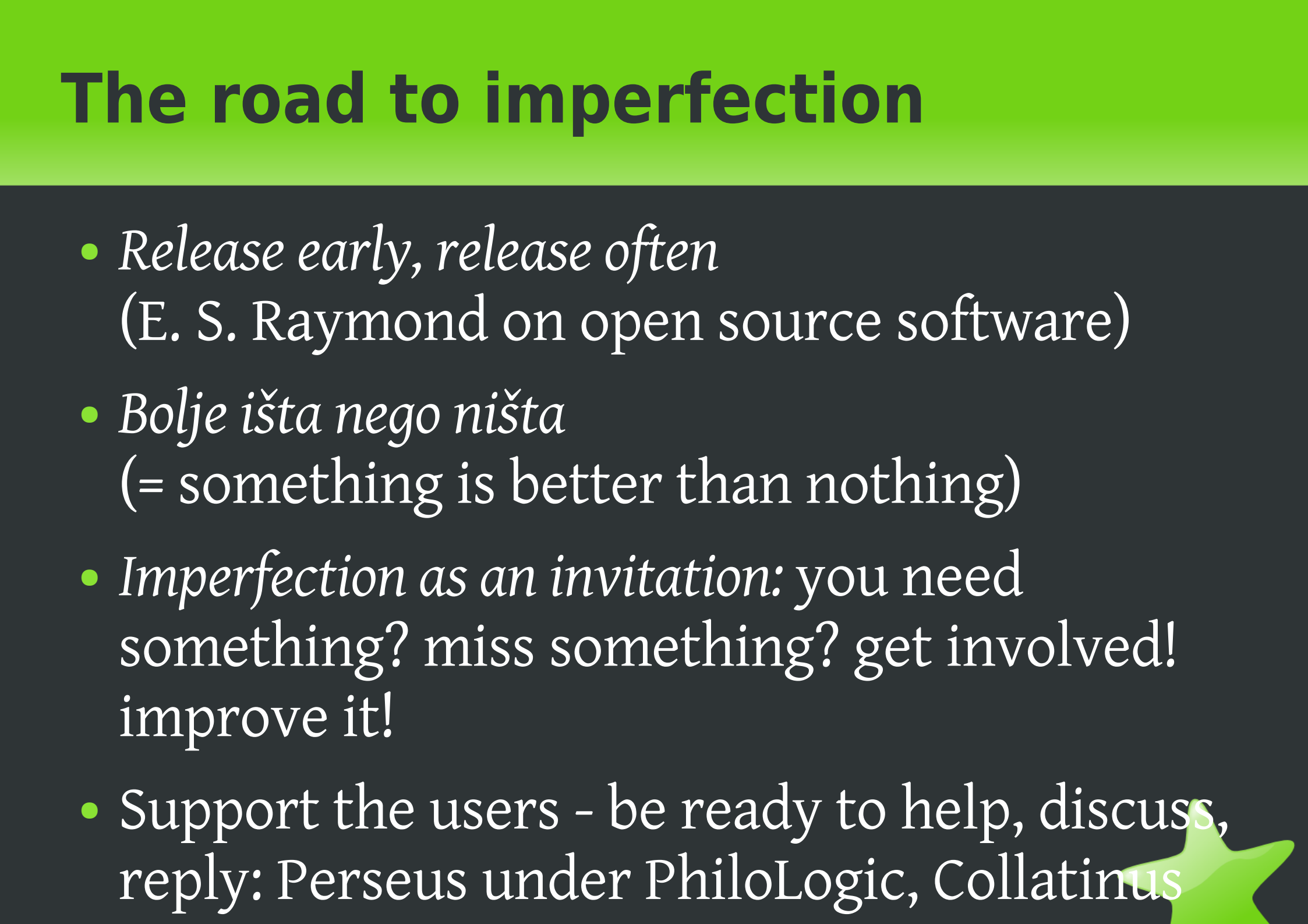
create one's own collections
(from the material provided)

add new markup

add new content

The road to imperfection

- *Release early, release often*
  (E. S. Raymond on open source software)
- *Bolje išta nego ništa*
  (= something is better than nothing)
- *Imperfection as an invitation:* you need something? miss something? get involved! improve it!
- Support the users - be ready to help, discuss, reply: Perseus under PhiloLogic, Collatinus



Why interfaces matter?

http://www.uni-mannheim.de/mateo/search.phtml?searchword=

CAMENA Search

For searching within CAMENA we advise you to use one of the common www searching machines. Add to your keyword "site:www.uni-mannheim.de" (e. g. "Maecenas site:www.uni-mannheim.de")!

Search within CAMENA, Mateo and MARABU:

CAMENA

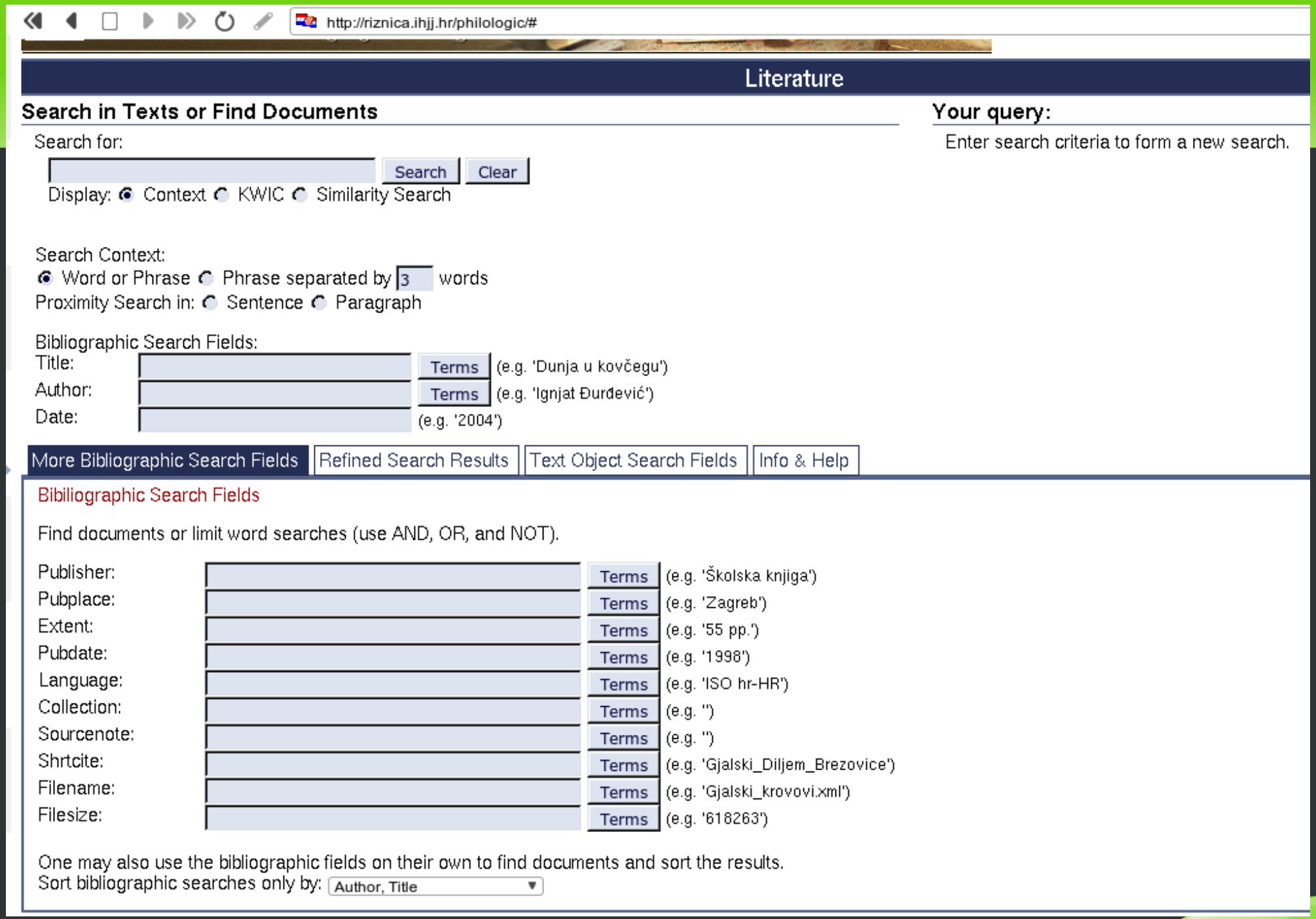
To find information about **individual people of the early modern era** (or even about places), we recommend the use of Zedler's Universal-Lexicon, a most important "Who is who" of the early modern period.

Latin place names can be identified with Graesse's Orbis Latinus Online.
The Latin place names found in imprints are listed and identified at this site.

Search within Lewis & Short dictionary (server in USA):

Lewis & Short

CAMENA Home


http://riznica.ihjj.hr/philologic/#
Literature
Search in Texts or Find Documents
Your query:
Enter search criteria to form a new search.
Search for:
Search
Clear
Display: Context KWIC Similarity Search
Search Context:
Word or Phrase Phrase separated by 3 words
Proximity Search in: Sentence Paragraph
Bibliographic Search Fields:
Title: Terms (e.g. 'Dunja u kovčegu')
Author: Terms (e.g. 'Ignjat Đurđević')
Date: (e.g. '2004')
More Bibliographic Search Fields
Refined Search Results
Text Object Search Fields
Info & Help
Bibiliographic Search Fields
Find documents or limit word searches (use AND, OR, and NOT).
Publisher: Terms (e.g. 'Školska knjiga')
Pubplace: Terms (e.g. 'Zagreb')
Extent: Terms (e.g. '55 pp.')
Pubdate: Terms (e.g. '1998')
Language: Terms (e.g. 'ISO hr-HR')
Collection: Terms (e.g. '')
Sourcenote: Terms (e.g. '')
Shrtcite: Terms (e.g. 'Gjalski_Diljem_Brezovice')
Filename: Terms (e.g. 'Gjalski_krovovi.xml')
Filesize: Terms (e.g. '618263')
One may also use the bibliographic fields on their own to find documents and sort the results.
Sort bibliographic searches only by: Author, Title

http://www.lib.uchicago.edu/efts/PERSEUS/greek.html#

perseus philologic

Perseus under PhiloLogic | User Manual

Hom. Od. 9.220 | Cite Lookup | Browse Cites

Perseus Greek Texts

Search for Words or Phrases in Texts

Search for:

Clear all | Search the Texts

Display: Context KWIC Similarity Search

Orthography: Full diacritics No diacritics Transliteration

Search Context:

Word or Phrase Phrase separated by 3 words

Proximity Search in: Sentence Paragraph

Find Texts in the Collection by Author or Title

Bibliographic Search Fields:

Author: Show Options (e.g. 'Plato')

Title: Show Options (e.g. 'Meno')

Your query:

Type in any combination of criteria to formulate a new search. As you type in search fields, you will see a summary appear right here.

In searching Greek, make sure your 'Orthography' selection (Full diacritics, no diacritics, transliteration) is consistent with your typed input.

To see a full list of available texts, leave all fields blank and hit 'Search the Texts'.

To go directly to a particular text or passage, you can enter a citation in the 'Cite Lookup' box above.

Consult Info & Help below for further hints.

More Bibliographic Search Fields | Refined Search Results | Text Object Search Fields | Info & Help

Bibiliographic Search Fields

Find documents or limit word searches (use AND, OR, and NOT).

Editor:		Show Options	(e.g. 'Steven J. Willett')
Pubdate:		Show Options	(e.g. '1899')
Language:		Show Options	(e.g. 'Greek')
Shrtcite:		Show Options	(e.g. 'HesiodShieldGr')
Filename:		Show Options	(e.g. '1999.02.0042.xml')
Genre:		Show Options	(e.g. 'comedy')

One may also use the bibliographic fields on their own to find documents and sort the results.

Sort bibliographic searches only by: Author, Title

http://www.bibliotecaitaliana.it/exist/bibit/

Biblioteca Italiana

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

19 Maggio 2008 | Il progetto | Biblioteca | Documentazione

Biblioteca

Catalogo

Scorri per autore

Scorri per genere

Scorri per periodo

Ricerche testuali

Partner & Sponsor

CIBIT

MIUR

ICCU

BDI

ADI

BIDS

Servizi

FAQ

Contatti

Catalogo

Ricerca per campi | Help

Autore | elenco termini | anc

Titolo | elenco termini

Limita la ricerca per periodo

☐ Origini ☐ 200 ☐ 300 ☐ 400 ☐ 500 ☐ 600 ☐ 700 ☐ 800 ☐ 900

Limita la ricerca per genere

☐ Narrativa
☐ Letteratura teatrale
☐ Documenti
☐ Lettere ed epistolari
☐ Memorialistica
☐ Poesia
☐ Oratoria
☐ Testi storici e storiografici
☐ Traduzioni e volgarizzamenti
☐ Trattati

15 risultati per schermata | Submit | Reset

Scorri il catalogo della biblioteca

Autori | Periodo storico | Genere

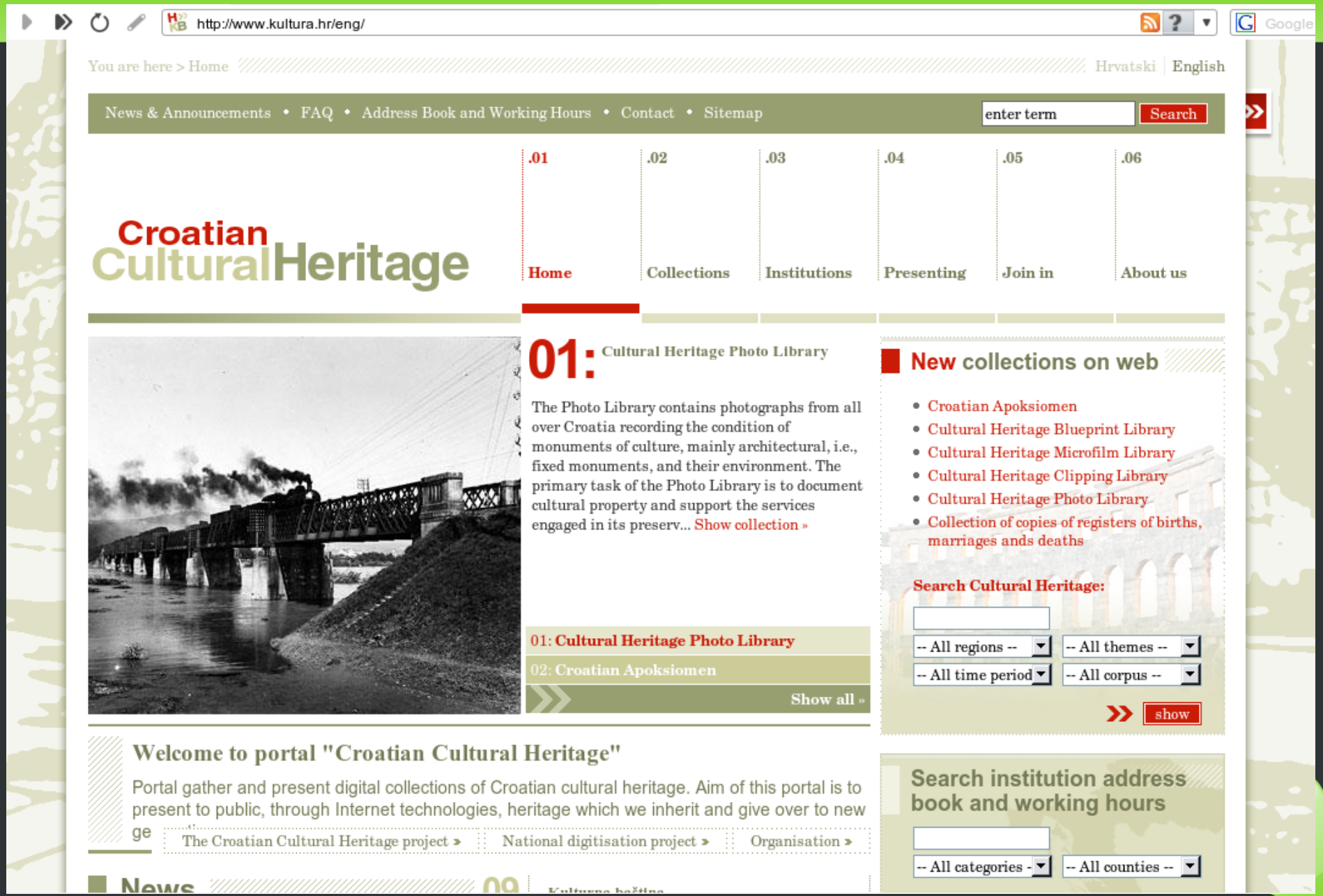
Biblioteca Italiana
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
19 Maggio 2008
Il progetto
Biblioteca
Documentazione
Biblioteca
Catalogo
Scorri per autore
Scorri per genere
Scorri per periodo
Ricerche testuali
Partner & Sponsor
CIBIT
MIUR
ICCU
BDI
ADI
BIDS
Servizi
FAQ
Contatti
Ricerche testuali
Parole del testo
Tutte le parole o sintagmi
Almeno una parola o sintagma
Escluse le parole
Prossimità
parola(e)
Metadati
Titolo
Autore
Limita la ricerca
Sezioni testuali
Tutto il testo
intertitolo
Versi
Prosa
Testo citato
Passi in lingue straniere
Genere
Narrativa
Poesia
Letteratura teatrale
Oratoria
Documenti
Testi storici e storiografici
Lettere ed epistolari
Traduzioni e volgarizzamenti
Memorialistica
Trattati
Periodo
Origini
600
200
700
300
800
400
900
500

The allies

How to make a collection visible (= how to recruit collaborators)?

- Let people find it in usual / logical places:
  - Libraries
  - Research institutes
  - Similar collections
  - Cultural heritage projects

www.kultura.hr



www.nsk.hr

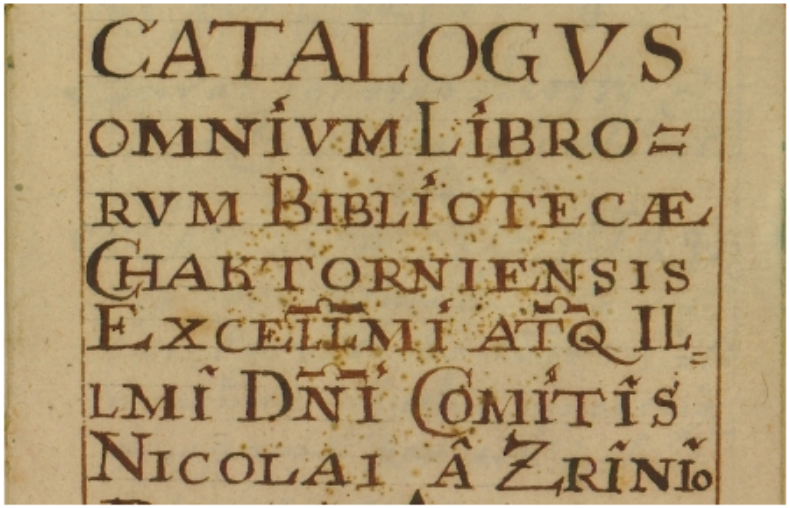
http://www.nsk.hr/Heritage.aspx?id=25

NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA U ZAGREBU

Digitalizirana baština

Digitalna knjižnica | O knjižnici | Usluge | Zbirke | Novosti/ Zbivanja

Naslovnica > Digitalizirana baština



U Zbirci rukopisa i starih knjiga Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu čuva se Knjižnica obitelji Zrinski

Izdvajamo

Sigetska bitka

Vazetje
Brne Karnarutića
Opširnije »

Bitka kod Siska

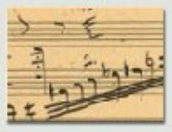
Obojani drvorez
Hansa Schultesa

Opširnije »

Prostor Hrvatske

Zemljopisne karte
iz 16. st.

Opširnije »



Popijevke

Rukopisne
muzikalije hrvatskih
skladatelja

Opširnije »

Digitaliziranu baštinu čini izbor značajnih djela iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice prenesenih u digitalni oblik.

Pregledavanje
Pristup građi prema vrsti, temi ili autoru djela

Pretraživanje
Potražite građu kroz katalog NSK

Linkovi
Pogled na slične projekte

O Digitaliziranoj baštini
Opširnije o projektu digitalizacije

Kontakt
Pišite nam

Korištenje građe
Uvjeti korištenja građe

Pomoć

Digitizing Croatian Latin Writers

1. Croatian Latin literature *in nuce*
2. Its desiderata
3. Profile of the Croatiae auctores Latini collection
4. The road to imperfection
5. The allies
6. What we have, what we need?

What we have...

Neven Jovanović, Ana Galjanić
(Dept. of Classical Philology,
Faculty of Hum. and Soc. Sciences,
Univ. of Zagreb)
Branko Jozić, Bratislav Lučin
(Marulianum Research Centre, Split)

What we have...

A *scriptorium*

Other colleagues' published work and research collections

Hrvatski latinisti na internetu

Croatiae auctores Latini in rete — Croatian Latin Authors on the internet: a finding list

Table of Contents -

- Hrvatski latinisti na internetu
  - Uvodni podaci
  - A
  - B
  - C
  - D
  - F
  - G
  - J
  - K
  - L
  - M
  - N
  - P
  - R
  - S
  - Š
  - V
  - Z
  - Anonimna i ostala djela

Uredi

Uvodni podaci

Rad u okviru projekta Digitalizacija hrvatskih latinista. Molim da primjedbe, dopune i doprinose javite na adresu Nevena Jovanovića.

Stanje 13. svibnja 2008: **36** autora, **66** naslova (usporedbe radi, bibliografija Dane F. Suttona trenutačno ima 25.443 jedinice).

Usp. važan izvor Analitička bibliografija novolatinskih tekstova na internetu, Dana F. Sutton, The University of California, Irvine.

Za tiskane publikacije v. Prinose za bibliografiju hrvatskog latinizma.

Caveat: poveznice na bazu podataka Poeti d'Italia in lingua Latina, iz softverskih razloga, ne vode do konkretnog teksta. Potrebno je ručno odabrati pojedinog autora (najjednostavnije je to učiniti s popisa "Autori ed opere").

Kratak biografski pregled (na engleskom): Darko Zubrinic, Croatian Humanists, Ecumenists, Latinists, and Encyclopaedists (Zagreb, 1995 i d.).

Članci na hrvatskoj Wikipediji: http://hr.wikipedia.org/wiki/Hrvatski_latinisti i http://hr.wikipedia.org/wiki/Hrvatski_latinizam.

Uredi

A

- Andreis, Matej
  - Naslov: Epithalamium

URL http://poetiditalia.sse.unive.it:8080/poetiditalia/ (v. gore **Caveat**!)
Gdje: Poeti d' Italia in Lingua Latina
Bilješka: HTML, prema izdanju L. Juhász, 1933. Autor naveden kao "Matteo Andronico".

- Naslov: Epithalamium in nuptias Uladislai Panoniar. ac Boemiae regis et Annae Candalis Reginae

URL/URN: urn:nbn:de:bvb:12-bsb00011442-7
Gdje: Bayerische Staatsbibliothek, Münchener Digitalisierungszentrum
Bilješka: digitalne snimke izvornika gornjeg teksta

- Andreis, Franjo Trankvil

http://www.ffzg.hr/klafil/dokuwiki/fetch.php?cache=cache&media=0705hum-ej.html

Bibliografija starijih radova o hrvatskim (i inim) humanistima

Traži: clear Broj nađenih unosa: 309/309.

Autor	Naslov	Godina	Časopis / zbornik	Tip publ.	DOI/URL
ur., ?.	Поети Далмации эпохи Возрождения XV—XVI веков. Перевод с латинского, сербо-хорватского и итальянского	1959		book	
Adamović, V.	Građa za istoriju dubrovačke pedagogije	1885		book	
Alacevich, G.	Cristoforo Nigro de Balistis	1897	Bullettino di archeologia e storia dalmata	article	
Alfonso, R. D.	Un umanista dalmata del sec. XV. Elio L. Cerva	1928—29	Annali del R. Istituto orientale di Napoli	article	
Appendini, F. M.	Notizie spettanti ad alcuni uomini illustri di Cattaro	1811		book	
Appendini, F. M.	Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de'Ragusei	1802—03		book	
Arcari, P. M.	Il pensiero politico di Francesco Patrizi da Cherso	1935		book	
Atanasijević, K.	Dalmatinski etičar Marko Marulić	1937	LMS	article	
B., A.	Della vita e delle geste di Giovanni Alberto Duimio	1861	La voce dalmatica	article	
Bacotich, A.	Un carme consolatorio di Marcantonio Sabellico a Coriolano Cippico da Traù (1492)		Archivio storico per la Dalmazia	article	
Bacotich, A.	Benedetto Cotrugli da Ragusa, primo scrittore di scienze mercantili (1458)		Archivio storico per la Dalmazia	article	
Bacotich, A.	Marc' Antonio de Dominis. Appunti biografici		Archivio storico per la Dalmazia	article	
Bacotich, A.	Delle rime volgari di messer Ludovico Paschale di Cattaro, dalmatino		Archivio storico per la Dalmazia	article	
Bacotich, A.	Giorgio Raguseo da Ragusa (1580?—1622) filosofo, teologo, medico ed oratore		Archivio storico per la Dalmazia	article	
Bacotich, A.	Rimatori dalmati del Cinquecento		Archivio storico per la Dalmazia	article	

Item Types

Scriptor (232 Items)

View all, Search,

Quick Search

Go

Ads by Yahoo!

Fastreader High-Speed Oracle Extraction
Unload, Archive, Migrate Large Tables to Text Files, Free Trial.
www.wisdomforce.com

Scriptor

Here are the results of your search. Click on a column heading to sort this list. Show on one page

Name	Author	Alias	Latine	Natus	Mortuus	Ubi natus	Ubi vixit	Scripsit	Scripsit etiam
Adžić, Stjepan	Adžić, Stjepan		Stephanus Agych	1730.	26.12.1789.	Rajevo Selo	Budim, Zagreb, Pečuh, Trnava	govori, prigodnice	ekloge, ep, molitvenik, katehetsko-gramatički udžbenik
Alberti, Antun	Alberti, Antun		Antoninus Albertus; A. de Albertis	sredina 15. st.	poslije 1524.	Split	Split	epitaf	
Alberti, Nikola	Alberti, Nikola		Nicolaus Albertus; N. De Albertis	druga pol. 15. st.	sredina 16. st.?	Split	Padova, Split	epitaf, epigram	
Albertini, Beninj	Albertini, Beninj		Benignus a Rhacusio	1.12.1789.	24.7.1838.	Dubrovnik	Dubrovnik, Ravenna, Skadar, Dalmacija, Napulj, Rim	epigram, elegija	ekloga
Aletin, Petar Frano	Aletin, Petar Frano			23.7.1768.	29.9.1836.	Dubrovnik	Dubrovnik, Italija	prigodnice, didaktični ep	
Aletin, Natalić Ivo	Aletin, Natalić Ivo	Dživo		oko 1670.	26.1.1743.	Dubrovnik	Dubrovnik	rječnik	epigram, epitaf
Ančić, Ivan	Ančić, Ivan	Aničić, Ivo (Dživo)	Ancio, Ancius, Anicio, Anicius	11.2.1624.	24.7.1685.	Lipa kraj Tomislavgrada	Italija, Velika, Našice, Brod, Beograd, Rama, Tomislavgrad, Rim	zbirka oprosta i povlastica, vjersko-poučna proza	
Andreis, Dominik	Andreis, Dominik			1586.	11.10.1658.	Trogir	Trogir	poezija	
Andreis, Franjo Trankvil	Andreis, Franjo Trankvil		Tranquillus Andronicus Parthenius	1490.	1571.	Trogir	Trogir, Dubrovnik, Padova, Ri, Beč, Carigrad	govori, filozofski dijalozi, pisma, poslanice,	

… and what do we need?

- A publishing system (PhiloLogic? XTF? Omeka? Collex? Pinakes? Pandect? All of them?)
- A *programmatorium*
- Integration, inward and outward
- Caution: simple is probably hard!

Simple is probably hard

Persuade colleagues/users to *contribute*?

- What they can do with the collection?
- What they cannot do without it?